

贯彻十九大精神
书写新时代华章

迈好「翻译」这道坎
中国文艺自信「走出去」

□何美

党的十八大以来,随着《关于进一步加强和改进中华文化走出去工作的指导意见》《关于加强“一带一路”软力量建设的指导意见》等文件的印发,以文学、影视为代表的中国文艺“走出去”的步伐明显加快。莫言获得诺贝尔文学奖,曹文轩获得国际安徒生奖,刘慈欣和郝景芳获得雨果奖,《欢乐颂》《媳妇的美好时代》《舌尖上的中国》等影视作品特别是现代都市情感剧实现了更多文化输出。

中国文学艺术“走出去”,是文化自觉、自信、自强的具体体现和内在要求,也是提升我国文化软实力、塑造国家形象的客观需要和入心之举,更是推动实现国际互联互通、打造“人类命运共同体”的重要话语实践路径,其间绕不开“翻译”这道坎。中国文联、中国作协主席铁凝曾说:“没有翻译家的智慧,千千万万像我这样的读者,我们就好像世界文学璀璨星空下的盲人。”莫言、刘慈欣等感谢翻译家葛浩文、刘宇昆等,莫言说:“得诺奖离不开翻译。有时候,翻译比原创还要艰苦。我写《生死疲劳》,初稿只用了43天。瑞典汉学家陈安娜,整整翻译了6年。”

中国文艺翻译的璀璨星空下,呈现出新的发展倾向。一是中国影视游戏动漫积极进军海外。影视产业与电商、旅游产品成为中国文化产业“走出去”的三个支柱。其中中外合拍电影模式逐渐发展成熟。截至2017年9月,我国已同20个国家签署了电影合拍协议。金砖国家《时间去哪儿了》、中美《英伦对决》《我们诞生在中国》和动画片《功夫熊猫》等都是合拍片的成功实践。二是当代文学释放魅力、网络文艺加快步伐。2017中国图书海外馆藏影响力报告表明,中国当代文学替代历史类图书成为海外馆藏最具优势的板块。“网文出海”也是国际热门文化现象。三是开放“代入”和民众“参与”输出特征鲜明。既有文学奖、图书展、电影节等主流渠道,又涌现出网文翻译组、影视字幕组、粉丝社区等。不少网民包括“老外”自发“追更”并翻译,成为中国网络文学“走出去”的“好劳模”。四是文艺翻译产业需求旺盛。译作初始成本高,边际成本几乎为零,衍生效益看好。翻译有望成为内容创业的富矿。

不过,当下文艺翻译也遇到瓶颈:专业翻译人员紧缺,许渊冲等资深翻译家尤为匮乏。译者工作量大,但是投入高收入低,要求高名气低、风险高回报低。文艺翻译费用数十年基本都是千字70元,不及同声传译和商贸翻译。中国文艺“走出去”还缺乏系统规划与影响力。海外艺术尤其是西方艺术传入国内繁盛,而中国艺术的渗透力还很薄弱。

笔者以为,中国文艺精品“走出去”,首先,应继续贯彻落实《关于进一步加强和改进中华文化走出去工作的指导意见》等文件。继续打造“中非影视合作工程”“丝绸之路影视桥工程”“友邻传播工程”等一批亮点工程。深入推进“中国当代文学对外译介工程”“经典中国国际出版工程”“丝路书香工程”等数十项重点工程,加强“中外图书互译计划”。建立文艺翻译基地、高端翻译人才培养基地,设立相关翻译基金、战略课题,开设中外文学翻译研修班,形成良性翻译业态和专业化译制生态圈。其次,精耕细作文艺精品翻译。要有规划,形成项目、形成规模、推出精品,并推进多语种翻译全面开花。除了英语、法语、俄语等大语种,小语种也可以做大文章,要乘着“一带一路”建设东风,推进双语对话合作。再次,坚持“请进来”与“走出去”并重,建立合作机制。除购买或出售版权作品,更要在选题策划、出版发行、传播运营等环节,与国际出版机构、代理机构和翻译家深度合作。

“人类命运共同体”和“一带一路”建设等体现国际思维方式的语汇缘何成为热词?傅雷为何在译文中选择“武装到牙齿”,而不是现成的中文“全副武装”?余光中何以翻译出“心有猛虎,细嗅蔷薇”?这些无不启发国际文化交流合作与对外话语体系传播方式上的创新与匠心。让优质翻译成为文化使者,助力提升中国文艺的国际影响力、感召力、塑造力。

“首届中国舞蹈影像展”在京开幕

由中国舞协主办、中国文联舞蹈艺术中心承办的“首届中国舞蹈影像展”12月11日至15日在中国文艺家之家展览馆开幕。“首届中国舞蹈影像展”自2016年5月起面向社会征集稿件,共征集稿件200余件,最终12部作品入选,并按照参评作品的主题内容、表现手法、风格样式、信息传达等方式分为“舞蹈宣传片”“舞蹈广告片”“舞蹈艺术片”“舞蹈故事片”四个单元。

入选作品中,舞蹈宣传片《长征 九死一生》是对舞剧作品的宣传,拍摄环境锁定在剧场舞台上,用每一幕的主题去贯连,用丰富的道具去渲染画面,形成强烈的艺术叠加,融生出更具层次的舞蹈美感与艺术张力;舞蹈艺术片《门》是一部纯现代的作品,影片围绕着门与舞者游离的肢体去表现,虚实相生,别有一番韵味;舞蹈故事片《舞侠——雁未归》以主人公舞侠爱舞、习舞、斗舞为基点,既展现了其舞蹈的功力,又突出了舞蹈对舞者绝对的吸引力与无可取代的人生价值。

据介绍,伴随着网络传输的便捷和网络技术的普及,舞蹈影像在舞蹈信息的传播与交流上已然超越舞台舞蹈,不仅实现了舞蹈的记录保存,而且改变了观众传统的欣赏习惯。此次舞蹈影像精品的荟萃体现了舞蹈艺术在当下多元的发展模式,也展示出中国新媒体舞蹈多年的丰硕成果。

(徐 健)

江西省话剧团话剧《小丑》晋京演出

作为纪念中国话剧诞辰110周年的全国优秀新剧目展演剧目之一,由江西省话剧团推出的话剧《小丑》日前在京演出。该剧是江西省话剧团培养的青年演员、编导熊伟从历史事件和雨果作品中取材创作的探讨人性善恶的剧作。

该剧也是在影视圈打拼多年的宋运成回归话剧舞台之后导演的第一部作品。宋运成表示,相比较影视,他更热爱话剧,因为话剧有着独特的魅力。每一部话剧都是由舞台上的演员和台下的观众共同完成的。那种交流、那份微妙的神奇才促成了话剧演出的不可复制性,这也正是影视剧不能达到的独特的魅力。“之所以选择执导这部《小丑》,主要是因为故事写得非常好,既残酷写实,又让人看后喟叹真善美的可贵与伟大。一部戏里每一个角色都有着双面性和多面性,每个人物形象都既富现实意义又饱含戏剧冲突,这对于一般话剧来说是很难得的。”该剧集合了江西省话剧团的驼牌、雷欣、朱小贝等一大批优秀青年演员。

(赖 文)

关注

从鲁迅文学作品演化的《祝福》《阿Q》《狂人日记》等艺术作品,早已传播久远深入人心。浙江省文化厅、鲁迅文化基金会、浙江交响乐团委约作曲家叶小纲创作的第五交响乐《鲁迅》,继今年9月25日在国家大剧院世界首演之后,最新修订版于12月2日亮相同一舞台。

从文字描述到音乐刻画,作家笔下的人物在交响乐里复活重生。新版并非仅止新在一度创作,演出阵容也有重要的更新变化。男高音歌唱家石倚洁、低男中音歌唱家沈洋和男中音歌唱家刘嵩虎、女中音歌唱家朱慧玲二度梅开再次登台,德国指挥家斯蒂凡·马尔佐与中国国家交响乐团合作,女高音歌唱家张立萍与朗诵者徐涛的领衔加盟,则为该作品带来全新的风貌。

叶小纲第五交响乐《鲁迅》分为九个篇章。《社戏》《朝花夕拾》《魂》为纯器乐演奏的三个乐章。声乐部分的《闰土》《阿Q》和《祥林嫂》类似咏叹调,《铸剑》可视作一部室内歌剧或是清唱剧,歌词全部选自鲁迅原著,陈钦智编录。《野草》则为配乐朗诵,音乐分量毫不逊于前面提及的器乐乐章。

在中国当代作曲家群体中,叶小纲是为将中国民族音乐母语与西方现代作曲技法有机融合浑然一体、最终化为鲜明个性标识并形成独立语言系统的重要代表人物。在《鲁迅》这部作品中,再次展示了其个体创作的审美追求与水准实力。

序曲《社戏》既有民俗风情又富人文辉光。《朝花夕拾》十分贴近原著文意,音乐优美亮丽格调明朗,形象生动亲切感人。将原著集抒情、叙事和思辨、哲理于一体的所有特征表现得如诗如画,恰似一幅层次丰富、色彩斑斓的画卷。在徐涛抑扬顿挫的诵读声中,音乐时而如和风润雨,时而如清流蜿蜒;时而如欢悦的歌唱,时而如沉郁的叹息;时而如岩浆地火奔突,时而如高天浮云变幻……终曲《魂》将全作推向最后的高潮,这一章集中表现了交响性与民族性聚合的威力与魅力,既有磅礴的气势,更有瑰丽的气象,艺术地深化、升华了“中国的脊梁”与“文化的精神”。

曾记得马勒交响套曲《大地之歌》,经叶小纲新翻杨柳焕然一新,而成为一部纯粹中国化与鲜明个性化的经典之作。将《鲁迅》的文学经典转换为音乐作品,最直接的无非借用原著文辞,要比写一部纯交响乐更符合国情也更贴近民意。这一次作曲家就像创作一部歌剧,根据人物设定角色、配置声部。《闰土》由男中音歌唱家刘嵩虎独唱,“深蓝的天空,金黄的圆月”,从“我”的角度讲述闰土的故事,从健康活泼勇敢机敏的少年英雄,到神情凄然寡言木讷的中年村夫,“只是觉得苦,却又形容不出。”刘嵩虎声音

评点

打开在迷茫中失落的灵魂枷锁

——听叶小纲第五交响乐《鲁迅》

□紫 茵



造型准确,吐字清晰行腔流畅,将丰富的文学语言转换为鲜活的艺术形象。

“我阿Quei,哈哈!”青年低男中音歌唱家第一嗓出来,鲁迅笔下那个受尽屈辱却自欺欺人的“精神胜利者”便神气活现于舞台之上。沈洋的理解与诠释显然是令人信服的,他并未采用“费加罗”式的腔调,而是唱得相当“农民”,将阿Quei的愚鲁冥顽、欺软怕硬的劣根性刻画得入木三分,“我手执钢鞭将你打”,催化着“笑中含泪”悲天悯人的情怀。

前辈表演艺术家白杨、越剧表演艺术家袁雪芬等饰演的祥林嫂,已然成为几代人记忆中挥之不去的艺术形象。旅欧女中音歌唱家朱慧玲塑造的祥林嫂独具一格,从歌剧《卡门》天性自由的吉普赛女郎,到小说《祝福》中性情柔弱的小镇女仆,她“脱胎换骨”完成了角色的转换。“啊,我真傻啊,我真傻!”歌唱中的祥林嫂双眸直瞪瞪亮晶晶,演出了角色的精神失常与心理变态。如果将“我怕暗夜,怕黑影……总是惴惴地,低头问自身”,表现得再怯弱内敛一些,可能更符合常人对祥林嫂的想象。把“人死了之后,究竟有没有灵魂”,表现得再深入一些,会更富扣人心弦催人泪下的效果。

鲁迅小说《铸剑》,有人形容其犹如“黑暗里的一

话剧《韩文公》:

以文人视角表述韩愈为官之道

□戴 平

尽全力,造福一方,功德无量,彪炳千秋。

珠串式的戏剧结构,其长处是可以将韩愈在潮州任职中的重大事件串连起来,从多侧面介绍他为官一任、除害安良、造福乡民的政绩,但弄得不好,容易成为报“流水账”,每场戏都走过场。这出戏的编导注意到了这一点,精心编织了几场冲突激烈的“戏”,把它们有机地串连起来,韩愈则是中心人物,从而使戏有很强的可看性。如在江边智斗黄一秋解救女童一场,虽有“西门豹治邺”的痕迹,但因韩愈巧计设谋,戏剧冲突强烈,最后救下女童,大快人心,情节虽是虚构,但合情合理,为全剧开了个好头。

这出戏以文人的视角表述韩愈的为官之道,以唯美和诗意的形式铺排了一场“视觉盛宴”,对许多为官者而言,更是一次灵魂的洗涤。《韩文公》文辞优美,切合韩愈位居唐宋八大家之首的地位与身份。出演韩文公的演员黄力在剧中表演用心用情,正气凛然,刚肠嫉恶,爱民如子。他为恢复乡学与稚童在学堂废墟邂逅表现出的“爷孙”之情;在竹林茅屋里劝说赵德出山、重振乡学时,那义正辞严的诤问;在灵山禅院同老法师对于振兴佛教和佛学哲理的坦诚阐述,都非常精彩,也符合人物身份。剧末,韩愈临别视察乡学,满台学子大声朗读《师说》等韩愈名篇中的传世佳句,对观众加深认识韩愈的文学成就和思想品格也起到了画龙点睛的作用。

剧中的台词颇见编导刘永来、杨昕巍的文学功力。韩愈三顾茅庐劝说隐居的进士赵德出山办学,说了几段慷慨激昂的话:“你每日饱读经史子集、耳闻高山流水,难道你就没有想过,那些文脉气韵也可以鼓荡在潮州子弟的胸中吗?那上天入地的妙音也可以在夜晚从百姓人家的窗口飘然而出吗?”“你刚刚说,穷则独善其身,达则兼济天下。你每日坐在这里,

话剧《茶馆》有了“川话版”

是北京人艺几十年来当之无愧的第一作品。“就是这样一部经典中的经典,奇怪的是,除北京人艺外的全国所有话剧剧团60年来没有人去触碰。”李

六乙表示,经典其实应该在不同的时代用不同的形式和戏剧观念去诠释,《茶馆》却成了例外。此次,四川人艺

经过半年多的筹备,端出了这碗巴蜀味道的香茶。“川话版《茶馆》一定要带着麻辣烫和串串香的味道。”

如何将老舍先生的京味儿幽默准确置换为四川话的幽默,同时不减损文学本身的力量。李六乙说,“四川话属于西南官话,在大西南地区互通度

较高,各方言区交流无障。老舍先生的文学魅力,用方言、包括四川方言来表演依然有很好的效果,京味儿语言中的风趣幽默与四川话产生了一种契合。”如剧中有一段吴祥子敲诈王利发的对话:“你聪明还能把那点意思闹成不好意思吗?”北京人艺演出时每次都收获观众的笑声,此次四川话版演出时台下观众依然反响很好。

(余 非)